

Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie č. Z-644/O/2018

uzatvorená podľa zák. č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona (ďalej len „**zmluva**“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpenie:	Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len „**SND**“)

a

Autor: **Lucia Faltinová, MA**

(ďalej len „**autor**“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre SND autorské dielo a udeliť licenciu na použitie tohto diela a záväzok SND zaplatiť autorovi za vytvorenie diela dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
 - 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje osobne vytvoriť pre SND **autorské dielo** –
 - a) **pracovný (technický) preklad libriet oper:**
Benamina Brittena: Rieka čajok a Rozpálená pec
z jazyka anglického do jazyka slovenského
 - b) **vytvorenie titulkov** k prestaveniam inscenácie uvedených operných diel
- (ďalej len „**dielo**“)
- 1.3 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela podľa bodu 1.2 tohto článku zmluvy odmenu uvedenú v čl. 3 tejto zmluvy.
 - 1.4 Autor touto zmluvou udeľuje SND súhlas na použitie výsledkov svojej činnosti podľa tejto zmluvy, ktoré sú predmetom ochrany podľa Autorského zákona, spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Podmienky plnenia

- 2.1 Pracovným prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie preklad libreta oper podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto zmluvy na účel študijného a pracovného využitia k skúšobnému procesu a k predstaveniam inscenácie uvedených oper, ako aj na účel titulkového uvádzania počas predstavení uvedených operných diel.
- 2.2 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor sa zaväzuje odovzdať vytvorené dielo poverenému pracovníkovi SND, t.j. dramaturgovi inscenácie opery podľa čl. 1 bodu 1.2 tejto zmluvy, po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe, a to:

- **do 14.09.2018** – časť diela uvedenú v čl. 1 bod 1.2 písm. a)
- **do 30.11.2018** – časť diela uvedenú v čl. 1 bod 1.2 písm. b) tejto zmluvy.

Odobzdaním diela prechádza vlastnícke právo k nosičom, na ktorých je dielo zachytené, na SND.

- 2.3 SND do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie podľa čl. 4 tejto zmluvy.

3 Odmena

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu v celkovej výške **600,- EUR** **btto** (slovom: **šesťsto eur**), a to v dvoch častiach nasledovne:
 - a) vo výške **400,- €** **btto** (slovom: **štyristo eur**) po odovzdaní a prijatí časti diela uvedeného v čl. 1 bodu 1.2 písm. a)
 - b) vo výške **200,- €** **btto** (slovom: **dvesto eur**) po odovzdaní a prijatí časti diela uvedeného v čl. 1 bodu 1.2 písm. b)
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do pätnástich (15) pracovných dní po odovzdaní diela resp. jeho častí a jeho/ich prijatí objednávateľom na účet autora uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.5 SND odvedie z odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

4 Licencia na použitie diela

- 4.1 Autor udeľuje SND súhlas na vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo elektronickej podobe a na použitie týchto rozmnoženín (vcelku alebo v časti) na účely štúdia opery podľa predmetu tejto zmluvy, ako aj na iné súvisiace účely v rámci prevádzkových potrieb SND, a to všetkými spôsobmi použitia uvedenými v § 19 ods. 4 Autorského zákona, ako aj všetkými známymi spôsobmi použitia v súlade s ustanoveniami Autorského zákona.
- 4.2 Autor udeľuje SND licenciu podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy ako nevýhradnú a v neobmedzenom rozsahu, t.j. bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv k dielu. Autor udeľuje licenciu k dielu podľa tejto zmluvy bezodplatne.
- 4.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti tretej osobe; o tejto skutočnosti nie je SND povinné autora bezodkladne informovať. Udelenie sublicencie je limitované na účely súvisiace so štúdiom opery podľa predmetu tejto zmluvy a iné súvisiace účely v rámci prevádzkových potrieb SND.
- 4.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 4.1 až 4.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela alebo ich rozmnoženiny, ak vznikli v rámci alebo na základe uplatnenia niektorého z oprávnení podľa udelennej licencie.
- 4.5 SND je oprávnené, nie však povinné, licenciu resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť autorovi potrebnú súčinnosť k plneniu záväzkov podľa tejto zmluvy.
- 5.2 SND sa zaväzuje pri použití diela na verejnosti rešpektovať autorské osobnostné práva autora. SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko autora.

6 Odstúpenie od zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, ak
 - a) je autor v omeškaní s odovzdaním diela alebo jeho časti a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany SND,
 - b) ak autor neupraví dielo alebo jeho časť podľa požiadaviek SND v zmysle čl. 2 bodu 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100,– EUR (slovom: jednasto eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa čl. 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode, výlučne formou písomných, číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, okrem povinnosti vyplývajúcej z právnych predpisov.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd SND.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

- 8.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch; jeden (1) je pre autora a tri (3) pre SND.
- 8.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia podľa osobitného právneho predpisu.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....
Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND

.....
Lucia Faltinová
autor